

历史人物传记译注

周瑜·鲁肃·吕蒙

中 华 书 局

历史人物传记译注

周瑜 鲁肃 吕蒙

选自《三国志》

方南生 译注

中 华 书 局

1983年·北京

历史人物传记译注

周瑜 鲁肃 吕蒙

方南生 译注

中华书局出版

(北京王府井大街38号)

新华书店北京发行所发行

北京石景山区中华书局印刷厂印刷

•

787×1092毫米 1/32·2 1/2印张·34千字

1983年12月第1版 1983年12月北京第1次印刷

印数 00,001—25,000册

统一书号: 11018·1160 定价: 0.22元

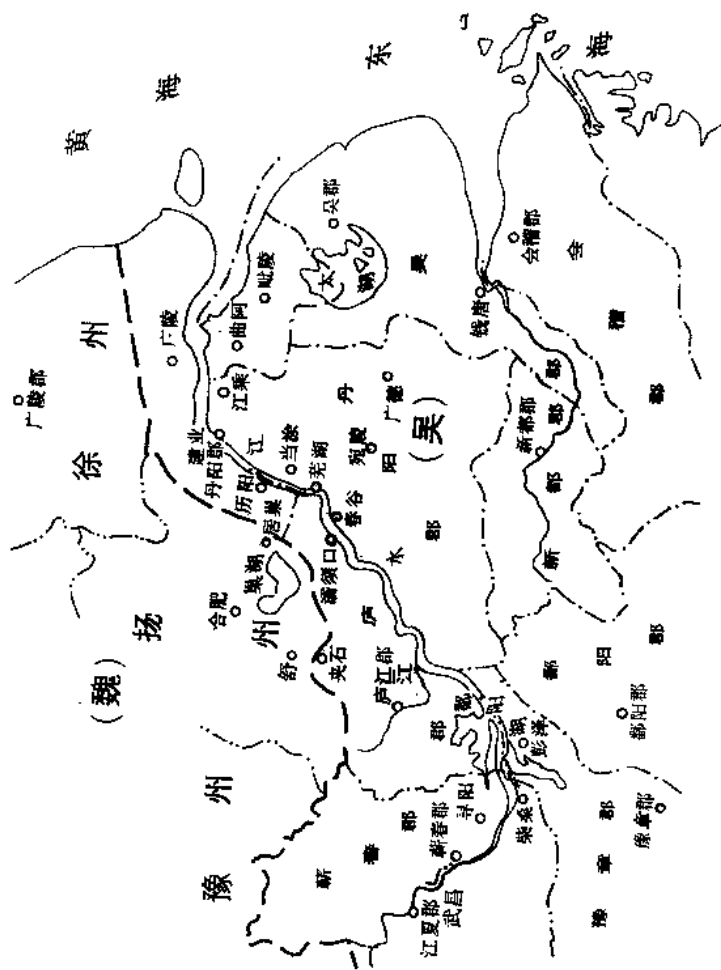
前 言

系列辉煌的胜利。有名的赤壁之战，就是这一主张的产物。赤壁之战是一次以少胜多，以弱胜强的突出战例，这在我国古代军事史上，也是十分令人瞩目的篇章。在周瑜、鲁肃相继死后，孙、刘双方为荆州的主权问题发生了矛盾。担任吴国统帅的吕蒙，经过周密的策划，一举夺回荆州，擒杀了蜀汉骁将关羽。在短短的几年内，吴国在军事上，接连取得了重大的胜利。吴国取得这些进展，并不是偶然的，其中极为重要的一点是吴主孙权知人善任，从孙权对周瑜等人的评论中，我们可以看到，孙权确有独到之处。譬如他评价鲁肃时，既看到鲁肃的二长（建议建立帝王之业和主张联刘抗曹），也看到他的一短（即借荆州给刘备）。然而他说，不能因其一短而损其二长，而应该忘其短而贵其长，并以“周公不求备于一人”的格言来要求自己，这在当时是十分难能可贵的。

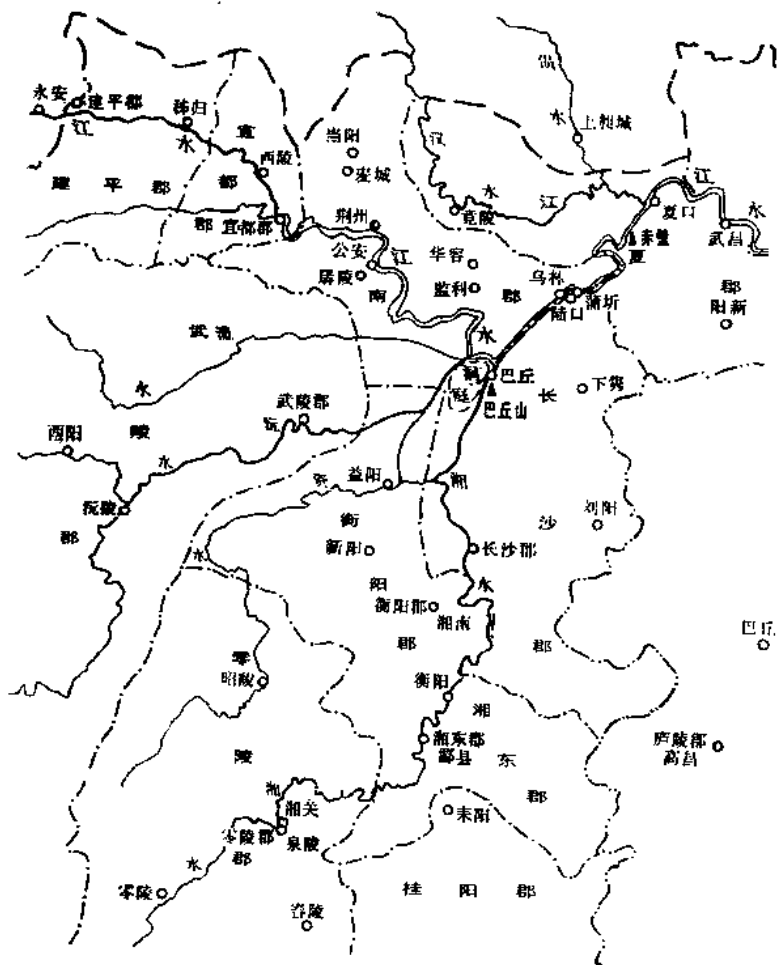
这本书是晋陈寿《三国志·周瑜·鲁肃·吕蒙传》的注译。由于注译者水平所限，不当之处，望读者和专家们不吝赐教。

方南生

一九八二年二月



(一) 传主活动地区示意图之一



(二) 传主活动地区示意图之二

目 录

周瑜传(原文及注释)	1
译意	16
鲁肃传(原文及注释)	24
译意	35
吕蒙传(原文及注释)	42
译意	57
陈寿评论(原文及注释)	68
译意	69

周瑜传

周瑜字公瑾，庐江舒人也①。从祖父景②，景子忠③，皆为汉太尉④。父异，洛阳令⑤。

【注释】①庐江：郡名，汉楚之际分秦九江郡置，汉时辖境相当今安徽巢县、舒城、霍山以南，长江以北，湖北英山、广济、黄梅和河南商城等县地，治所在舒（今安徽庐江西）。三国时魏、吴各置庐江郡，舒在魏、吴境上。②景：即周景，周瑜堂房祖父，字仲向，东汉桓帝时曾任豫州刺史、河南太守，后稍迁为尚书令、太尉。③忠：即周忠，太尉周景次子，字嘉谋，曾任大司农、太尉等官。④太尉：官名，与司徒、司空，并称三公，为全国军政首脑。⑤令：官名，万户以上县的行政长官。万户以下者称长。

瑜长壮有姿貌。初，孙坚兴义兵讨董卓①，徙家于舒。坚子策与瑜同年，独相友善②，瑜推道南大宅以舍策③，升堂拜母，有无通共。瑜从父尚为丹杨太守④，瑜往省之⑤。会策将东渡，到历阳⑥，驰书报瑜，瑜将兵迎策。策大喜曰：“吾得卿，谐也⑦。”遂从攻横江⑧、当利⑨，皆拔之⑩。乃渡，击秣陵⑪，破笮融⑫、薛礼⑬，转

下湖孰^⑭、江乘^⑮，进入曲阿^⑯，刘繇奔走^⑰，而策之众已数万矣。因谓瑜曰：“吾以此众取吴会，平山越已足^⑱。卿还镇丹杨。”瑜还。顷之，袁术遣从弟胤代尚为太守^⑲，而瑜与尚俱还寿春^⑳。术欲以瑜为将，瑜观术终无所成，故求为居巢长^㉑，欲假涂东归^㉒，术听之。遂自居巢还吴^㉓。是岁，建安三年也^㉔。策亲自迎瑜，授建威中郎将^㉕，即与兵二千人，骑五十匹^㉖。瑜时年二十四，吴中皆呼为周郎。以瑜恩信著于庐江，出备牛渚^㉗，后领春穀长^㉘。顷之，策欲取荆州^㉙，以瑜为中护军^㉚，领江夏太守^㉛，从攻皖^㉜，拔之。时得桥公两女，皆国色也^㉝。策自纳大桥，瑜纳小桥。复进寻阳^㉞，破刘勋^㉟，讨江夏，还定豫章^㊱、庐陵^㊲，留镇巴丘^㊳。

【注释】①孙坚(公元157—193)字文台，吴郡富春(今浙江富阳)人，孙吴政权开拓者，为吴大帝孙权之父。献帝初平三年攻刘表部将黄祖时，被射死。董卓(?—192)：字仲颖，陇西临洮(今甘肃岷县)人，凉州豪强，曾挟汉献帝西迁长安，自为太师，后为王允、吕布所杀。②友善：交好。③舍：居室，这里作动词安置解。④丹杨：或作丹阳，郡名。辖境相当今安徽长江以南，江苏大茅山及浙江天目山脉以西，浙江新安江支流武强溪以北地区。汉时治所在宛陵(今安徽宣城)，吴移置建业(今南京市)。太守：古官名，郡的行政最高长官。⑤省(xīng)：探望，问候。⑥历阳：古县名，在今安徽和县。⑦渚：和协。⑧横江：古渡口，在今安徽和县东南。⑨当利：即当利口，古津渡，在今安徽和县东。⑩拔：

攻克。 ⑪秣陵：古县名，治所在今江苏江宁县南秣陵关。

⑫笮融：丹阳人，陶谦部将。 ⑬薛礼：彭城国（今江苏铜山）相，曾屯兵秣陵，后为笮融所杀。 ⑭湖孰：即湖熟典农都尉地，在今江苏江宁县东南，秦淮河北岸。 ⑮江乘：古县名，治所在今江苏句容县北。 ⑯曲阿：古县名，治所在今江苏丹阳。

⑰刘繇：字正礼，东莱牟平（今山东蓬莱县东南）人，扬州刺史。

⑱吴会（guì）：吴郡、会稽郡之合称，即指今之江苏、浙江北部一带。山越：古族名，分布在今苏、浙、皖、赣、闽、粤等省部分山区越人的通称。 ⑲袁术（？—199）：字公路，汝南汝阳（今河南商水西北）人，袁绍弟，据有扬州一带，建安二年（197），称帝于寿春，后为曹操所破。

⑳寿春：古县名，治所在今安徽寿县。 ㉑居巢：古邑名，秦置，一说在今安徽六安东北，一说在今安徽巢县东北。 ㉒假涂：借道。

㉓吴：吴郡，泛指今江苏一带。 ㉔建安三年：建安，汉献帝刘协年号，三年，即公元一九八年。 ㉕建威中郎将：中郎本汉代宫廷宿卫之官，其长官称中郎将。东汉多以中郎将代将军，其上再加称号，三国时尚沿此制。孙吴置建威中郎将，仅授周瑜一人。 ㉖骑：这里指马匹。 ㉗牛渚：即牛渚山，在安徽当涂西北长江边，古为大江南北要津，是兵家必争之地。 ㉘春穀：古县名，治所在今安徽繁昌县。 ㉙荆州：古州名，辖境约当今湖北、湖南两省，及河南、贵州、广东、广西的一部分。三国时，荆州位于魏、蜀、吴三国接壤地带，是军事上必争之地。 ㉚中护军：古军职名。秦汉有护军都尉之设，建安十二年改护军为中护军，总统诸将，并主武官选举。吴分中、左、右三部护军，出征时掌兵权，资轻者为中护军，资重者为护军将军。 ㉛江夏：古郡名，辖境相当今湖北安陆、鍾祥、潜江、沔阳、嘉鱼、蒲圻、崇阳以东，及河南光山、新县以西，信阳以东，淮河以南。

地。三国时，分属魏吴两国，各置江夏郡，魏郡治所在上祖城（今湖北云梦西南），吴郡治所在武昌（今湖北鄂城）。⑳皖：古县名，吴庐江郡治，在今安徽潜山县。㉑国色：冠绝一国的美女。㉒寻阳：古县名，治所在今湖北黄梅县界，长江北。㉓刘勋：袁术故吏，曾任庐江太守，后被孙策击破，走投曹操。㉔豫章：古郡名，辖境相当于今江西西北部，治所在南昌。㉕庐陵：古郡名，治所原在石阳（今吉水东北），三国吴移治高昌（今泰和西北），辖境相当于今江西永新、峡江、乐安、石城以南地区。㉖巴丘：古县名，治所在今江西峡江县北。

五年，策薨①，权统事②。瑜将兵赴丧，遂留吴，以中护军与长史张昭共掌众事③。十一年，督孙瑜等讨麻、保二屯④，枭其渠帅⑤，囚俘万余口⑥，还备官亭⑦。江夏太守黄祖⑧遣将邓龙将兵数千人入柴桑⑨，瑜追讨击，生虏龙送吴。十三年春，权讨江夏，瑜为前部大督⑩。

【注释】①薨(hōng)：古代诸侯，或二品以上官员死称薨。

②权：即孙权(182—252)，字仲谋，孙坚子，孙策弟，吴国的建立者，黄龙元年(229)，称帝于武昌(今湖北鄂城)，即吴大帝。③长史：汉制，凡丞相、太尉、御史大夫属官，均有长史之设，任职颇重，为三公辅佐之官，三国沿置未改。西汉与少数民族邻接各郡太守的属官亦有长史之设，辅佐太守，掌一郡兵马。将军之属官亦设有长史，以总理幕府。张昭(156—236)：字子布，彭城(今江苏徐州)人，东汉未渡江，任孙策长史，抚军中郎将，后为辅吴将军。④孙瑜：孙坚之弟孙静的次子，孙策、孙权从兄弟。字仲异，建安九年领丹杨太守，

后加绥远将军，迁奋威将军。麻、保二屯：麻屯口，在今湖北嘉鱼县陆口东。保屯，在嘉鱼县江北沔阳州东。

⑤ 巢(xīāo)：巢即巢首，斩首高悬以示众。渠帅：即大帅、首领、头人。⑥ 囚俘：拘禁俘虏。⑦ 还备官亭：这一句说回兵防守官亭这块地方。备，守备。官亭，即官亭湖，指今江西星子县东南鄱阳湖的一部分。

⑧ 黄祖(?—208)：刘表战将，江夏太守，曾射杀孙坚，怒杀祢衡，后为孙权所破灭。⑨ 柴桑：古县名，治所在今江西九江市西南。

⑩ 前部大督：出征时所加给前部主将的临时头衔，非常制。

其年九月，曹公入荆州①，刘琮举众降②，曹公得其水军、船，步兵数十万，将士闻之皆恐。权延见群下③，问以计策。议者咸曰：“曹公豺虎也，然托名汉相，挟天子以征四方，动以朝廷为辞，今日拒之，事更不顺。且将军大势，可以拒操者，长江也。今操得荆州，奄有其地④，刘表治水军⑤，蒙冲斗舰⑥，乃以千数，操悉浮以沿江，兼有步兵，水陆俱下，此为长江之险，已与我共之矣。而势力众寡，又不可论。愚谓大计不如迎之。”瑜曰：“不然。操虽托名汉相，其实汉贼也。将军以神武雄才，兼仗父兄之烈⑦，割据江东⑧，地方数千里，兵精足用，英雄乐业，尚当横行天下，为汉家除残去秽⑨。况操自送死，而可迎之邪？请为将军筹之：今使北土已安，操无内忧，能旷日持久，来争疆场⑩，又能与我校胜负于船楫间乎⑪？今北土既未平安，加马超⑫、韩遂尚在关西⑬，为操后

患。且舍鞍马⑭，仗舟楫，与吴越争衡⑮，本非中国所长⑯。又今盛寒，马无藁草⑰，驱中国士众远涉江湖之间，不习水土，必生疾病。此数四者⑱，用兵之患也，而操皆冒行之。将军禽操，宜在今日。瑜请得精兵三万人，进驻夏口⑲，保为将军破之。”权曰：“老贼欲废汉自立久矣，徒忌二袁⑳、吕布㉑、刘表与孤耳。今数雄已灭，惟孤尚存，孤与老贼，势不两立。君言当击，甚与孤合，此天以君授孤也。”

【注释】①曹公：即曹操（155—220），字孟德，谯（今安徽亳县）人，三国时政治家、军事家、诗人。汉丞相，后封魏公。子曹丕称帝后，曾追尊其为魏武帝。②刘琮（cōng）：荆州刺史刘表之少子。刘表于建安十三年病死后，刘琮率众投降了曹操。③延见群下：接见部属。④奄有：占据。⑤刘表（142—208）：字景升，东汉末山阳高平（今山东鱼台东北）人。初平元年（190），任荆州刺史，据有今湖南、湖北地区。⑥蒙冲：或作艨艟，古代战船名。据云系以生牛皮蒙船，两厢开摇橹的孔隙，还有射弩的窗口和矛穴。斗舰：古代战船的一种，上列女墙，树牙旗、帜幡，置金鼓。⑦烈：威望和影响。⑧江东：长江在芜湖、南京间作西南南、东北北流向，隋唐以前，是南北往来主要渡口的所在，习惯上称自此以下的长江南岸地区为江东。三国时，江东是孙吴的根据地，故当时又称孙吴统治下的全部地区为江东。⑨除残去秽：除去残秽不洁之物，这里指清除曹操等割据势力。⑩疆埸（yì）：原为国界，这里泛指国土。⑪校（jiào）：通较字，比较，较量。⑫马超（176—222）：字孟起，右扶风茂陵（今陕西兴平东北）人，出身于凉州豪强家庭。领

兵据凉州，为曹操所败，后附张鲁，继归刘备，任骠骑将军。 ⑬韩遂(?—215):字文约，金城(在今甘肃兰州西南)人，与马腾割据凉州。汉献帝时，曾联合马超等反对曹操，被击败，不久为部将所杀。

关西:指函谷关或潼关以西地区。 ⑭舍(shě):放弃。 ⑮争衡:争强斗胜。 ⑯中国:这里专指生长于黄河中下游的曹兵。曹兵长于鞍马，而不习水战，与生长于吴越沿江沿海，长于水战的吴兵不同。下面的中国，即指中原、中土之意。 ⑰藁(gǎo)草:藁，禾茎。藁草，这里指马料。 ⑱数四:三四个、几个，表明为数不多。

⑲夏口:古地名，又称沔口、汉口、鲁口，夏水(汉水下游的古称)注入长江处。形势险要，古来为争战要地，治所在今武汉市汉口。

⑳二袁:指袁绍、袁术。袁绍(?—202)，字本初，出身于大官僚家庭，拥兵据有冀(今河北中南部)、青(今山东东北部)、幽(今河北北部)、并(今山西)四州，成为当时北方最大的割据势力，后为曹操所败。袁术见前注。 ㉑吕布(?—198):字奉先，东汉末五原九原(今内蒙古包头西北)人，善弓马，当时号为飞将，曾与王允合谋杀董卓，任奋威将军，封温侯，割据徐州，后为曹操所擒杀。

时刘备为曹公所破①，欲引南渡江，与鲁肃遇于当阳②，遂共图计，因进住夏口，遣诸葛亮诣权③。权遂遣瑜及程普等与备并力逆曹公④，遇于赤壁⑤。时曹公军众已有疾病，初一交战，公军败退，引次江北⑥。瑜等在南岸。瑜部将黄盖曰⑦：“今寇众我寡，难与持久。然观操军船舰首尾相接，可烧而走也⑧。”乃取蒙冲斗舰数十艘，实以薪草，膏油灌其中，裹以帷幕⑨，上建牙旗⑩，先

书报曹公，欺以欲降。又预备走舸①，各系大船后，因引次俱前②。曹公军吏士皆延颈观望，指言盖降。盖放诸船，同时发火。时风盛猛，悉延烧岸上营落③。顷之，烟炎张天，人马烧溺死者甚众，军遂败退，还保南郡④。备与瑜等复进追。曹公留曹仁等守江陵城⑤，径自北归。

【注释】①刘备(161—223)：字玄德，涿郡涿县(今属河北)人，东汉远支皇族，是蜀汉的创建者，史称先主，死后谥昭烈皇帝。

②当阳：县名，在湖北省西部。③诸葛亮(181—234)：字孔明，琅邪阳都(今山东沂水南)人。三国蜀汉的著名政治家、军事家。刘备的主要谋士，主张联合东吴，抗拒曹操。刘备称帝后，任丞相。刘禅继位，封武乡侯，领益州牧。征魏途中，病死五丈原。④程普：字德谋，右北平土垠(今河北丰润东)人。初从孙坚，后助孙策经营江南，官至江夏太守，荡寇将军。并力：合力。

⑤赤壁：山名。在今湖北蒲圻县西北。一谓即今湖北武昌县西赤矶山。⑥引次：退至。

⑦黄盖：字公覆，零陵泉陵(今湖南零陵)人，初从孙坚起兵，赤壁之役，诈降，大破曹军，以功任武锋中郎将，偏将军。

⑧走：赶走。这里指用火攻，逼使其撤退。⑨帷幕：帐幕。⑩牙旗：出征时军前大旗。

⑪走舸(gē)：快艇。⑫引次俱前：接连依次而进。⑬营落：营房聚集的地方。

⑭南郡：古郡名，辖境相当于今湖北粉清河及襄樊市以南，荆门、洪湖以西，长江和清江流域以北，西至四川巫山。治所先在郢(今湖北江陵东北)，后迁江陵(今江陵县)，孙吴移治公安城(今公安县)。这里南郡郡治，指长江以北的江陵。

⑮曹仁(168—223)：字子孝，谯(今安徽亳县)人，曹操堂弟，从操攻陶谦、吕布、张绣，后任征南将军，屯兵江陵，曹丕称帝时，

任大将军。江陵城：古城名，在今湖北省中部偏南，长江北岸。曾为南郡郡治。

瑜与程普又进南郡，与仁相对，各隔大江。兵未交锋，瑜即遣甘宁前据夷陵①。仁分兵骑别攻围宁。宁告急于瑜。瑜用吕蒙计，留凌统以守其后②，身与蒙上救宁。宁围既解，乃渡屯北岸，克期大战③。瑜亲跨马搠陈④，会流矢中右肋⑤，疮甚，便还。后仁闻瑜卧未起，勒兵就阵。瑜乃自兴⑥，案行军营⑦，激扬吏士⑧，仁由是遂退。

【注释】①甘宁：字兴霸，巴郡临江（今四川忠县）人，初依刘表，后归孙权，从周瑜破曹，以功任西陵太守、折冲将军。夷陵：古邑名，在今湖北宜昌市东南，吴黄武元年（222），改名西陵。②凌统：字公绩，吴郡余杭（今浙江杭州北）人，从孙权征战有功，拜荡寇中郎将，偏将军。③克期：约定或限定日期。④搠陈（lì zhèn）：搠，打击；陈通阵。意即冲击敌阵。⑤肋：腋下肋骨所在的部分。⑥自兴：自己起来。这里指周瑜主动放弃休养，勉力督战。⑦案行：巡视。⑧激扬：激励，激发。

权拜瑜偏将军①，领南郡太守。以下雩、汉昌、刘阳、州陵为奉邑②，屯据江陵。刘备以左将军领荆州牧③，治公安④。备诣京见权，瑜上疏曰：“刘备以枭雄之姿⑤，而有关羽、张飞熊虎之将⑥，必非久屈为人用者。愚谓